

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ  
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ  
И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(на материале портретного очерка)

В статье рассматриваются лексические средства выражения оценки в англоязычном газетном портретном очерке. Они включают стилистически окрашенные лексические единицы и тропы, характерные для печатного медиадискурса. Среди стилистически окрашенных лексических единиц в портретном очерке широко представлены коллоквиальные единицы, в том числе сниженная лексика. Анализ использования вышеназванных стилистических средств позволяет сделать вывод о том, что в англоязычном газетном портретном очерке встречается более широкий набор оценочных средств по сравнению с художественным и публицистическим текстом, что объясняется стилистическими особенностями газетного текста. Основными способами перевода рассматриваемых единиц на русский язык являются эквивалентный перевод и лексическая трансформация.

Современное общество по праву называют информационным, поскольку оно непрерывно производит и потребляет новостной продукт. Как отмечает Т. Г. Добросклонская, этот процесс привел «к значительному росту общего корпуса текстов, циркулирующих в сфере массовой коммуникации» [1]. Исходя из этого, вполне оправдан интерес лингвистов к медиадискурсу в целом и медиатексту в частности.

Существует множество подходов к определению понятия *медиадискурс*, например, «социально и культурно маркированный процесс оперирования информацией в условиях опосредованного масс-медиа публичного диалога» [2, л. 6] или «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации» [Там же, л. 152].

Одной из составляющих медиадискурса является медиатекст, то есть текст, который функционирует в сфере массовой коммуникации. По мнению М. Ю. Казак, данное понятие можно рассматривать как «интегративный многоуровневый знак, объединяющий в единое коммуникативное целое разные семиотические коды (вербальные, невербальные, медийные) и демонстрирующий принципиальную открытость текста на содержательно-смысловом, композиционно-структурном и знаковом уровнях» [3, с. 32].

Исходя из способов передачи текста адресату и процесса его декодирования, медийные тексты подразделяются на печатные (пресса), цифровые (Интернет) и звучащие (радио и телевидение).

Интенциональность медиатекста определяет его тип. Российские исследователи выделяют три типа медийных текстов – информационные, аналитические и художественно-публицистические. Критериями для подобной классификации являются цель и функция медиатекста, интенция автора, метод познания и отображения действительности, предмет отображения [4; 5].

Говоря о базовых типах англоязычных медиатекстов, Т. Г. Добросклонская ведет речь о следующих их типах: новости, тексты-очерки (*features*), информационно-аналитические тексты и комментарий [1, с. 57].

Как видно из приведенных выше двух подходов, в основе построения медиатекста любого типа лежит принцип отбора языковых средств в соответствии с задачами общения [6, с. 44].

В настоящей статье будут рассмотрены лексические средства и тропы, используемые для выражения категории оценки в портретном англоязычном очерке, а также основные их способы перевода на русский язык.

Портретный очерк относится к текстам-очеркам, в соответствии с западной классификацией, и к художественно-публицистическим текстам, исходя из отечественной классификации. Портретный очерк (или *profile*) является достаточно распространенным жанром в англоязычном печатном медиадискурсе. Цель портретного очерка – создание эмоционально-психологического портрета личности, которой посвящен очерк, раскрытия ее духовного мира, характера, психологических характеристик, привычек. Текст очерка насыщен «эмоционально-оценочными компонентами» и «средствами выразительности» [7, с. 257]. Следовательно, категория оценочности является одной из центральных в портретном очерке.

Категория оценочности трактуется исследователями как «способность языковой единицы характеризовать обозначаемое в рамках оппозиции “хорошо/плохо”» [8, л. 36]. Ю. Д. Апресян выделяет три основных типа оценочных компонентов: а) интеллектуально-логический, который основан на рационально-оценочных суждениях об объективно присущих референту свойствах (*предатель, лгун, хулиган*); б) эмоциональный, основанный на эмоциях, чувствах, переживаниях, связанных с приписываемыми творческим воображением субъекта свойствами, объективно не присущими данному референту (*негодяй, прохвост*); в) эмоционально-интеллектуальный, основанный на рационально-оценочных суждениях и переживаниях, эмоциях в органическом единстве (*скряга, пустозвон, болтун*) [9, с. 175].

С целью выявления оценочных средств, характерных для англоязычного портретного очерка, нами было проанализировано девятнадцать портретных очерков, опубликованных в британских («The Guardian», «The Observer», «The Daily Telegraph») и американских периодических изданиях («The New York Times», «The USA Today», «The Seattle Times») в период с 2009 по

2014 год. Очерки знакомят читателя с известными политиками (Т. Мэй, Дж. Корбин, Т. Блэр, Г. Браун, Д. Милибанд, Н. Морган, Б. Клинтон, Аун Сан Су Чжи), писателями (Ф. Пулман), представителями шоу-бизнеса и мира моды (А. Хопкинс, Дж. Макл, Л. Льюис и др.).

Общий объем проанализированного материала составил более 80 страниц. Как показал анализ, в англоязычном газетном портретном очерке присутствуют оценочные лексические единицы (ЛЕ) всех трех типов: *maverick*, *loadstar* (первый тип); *jaw-dropping revelations* (второй тип); *slasher and burner*, *demonic rabble* (третий тип).

В процессе анализа газетного портретного очерка мы рассматривали все стилистически окрашенные единицы, которые в той или иной степени выражают оценку, то есть характеризуют обозначаемое в рамках оппозиции «хорошо – плохо». Так, например, в словосочетании *handsome general elections* [10] эпитет *handsome* выражает позитивное отношение автора очерка к предмету повествования – серии побед лейбористской партии на парламентских выборах в конце 1990-х – начале 2000-х гг. в Великобритании. Предложение *He looks perfectly comfortable in his, and strides happily across the mud...* [11] содержит усилитель *perfectly*, прилагательное *comfortable* и наречие *happily*, выражающие положительное отношение журналиста к герою очерка.

Всего нами было идентифицировано 1 420 лексических единиц выражения оценки, из них 1 034 случая употребления (73 %) составляют эмоционально окрашенные лексические единицы (ЛЕ), 387 случаев употребления (27 %) – тропы.

Группа ЛЕ оценочного характера включает *общеупотребительные ЛЕ* – существительные, прилагательные, причастия, наречия, которые в контексте очерка стилистически окрашены и несут оценочную нагрузку (например, *fripperies*, *story-teller*, *relentless*, *outspoken*, *charming*, *surreally*, *grimly*, *bearded*, *to cackle*, *to squash/squeeze into the room*, *to brood*); *коллоквиальные лексические единицы*, функционирующие в проанализированных текстах (*maths*, *smiley*, *lefty*, *rosy*, *scrumptious*, *caboodle*, *to shmooze*, *darned* и т.д.). Данная группа также включает *фразовые глаголы*, *идиомы* и *табуированную лексику*.

Приведем примеры предложений, содержащих характеризующие единицы:

1) *In the more than 30 years since his first election to Parliament, the 66-year-old has remained **uncompromising** in his beliefs; through all the twists and turn of New Labour and the Gordon Brown and Ed Miliband years he kept it **real**, living what he describes as a “parsimonious” existence while espousing a series of unfashionable positions* [12];

2) *So has he had a **drastic** personality overhaul in the two years since he stepped down following all that 2015 election **unpleasantness*** [13];

3) *Naturally*, there is speculation that May, **despite or even** because of her opacity, might one day be the new, more classless face of the Tory party **needs** [14];

4) “I’m doing the minimum possible but it is still going to be **absolute pandemonium**”, he smiles **ruefully** [15];

5) The result means that Ed Miliband has **leapfrogged** his brother for the first time [13];

6) This was a **massively** anticipated album and a **completely** different sound and feel to “Faith” [16];

7) All this sounds rather **humdrum**, but at Westminster her ability to run things was soon recognized [17];

8) An awkward Marxist **nerd**.

“Well, a **nerd** who’s the son of a Marxist might be more accurate”, he corrects, **nerdily** [13];

9) “Or was the idea that he was a fratricidal **geek** just media spin, and he was actually a **laugh all along**?” [Там же];

10) Bill Clinton is back in the game big time, serving as President Obama’s surrogate in chief and relying on his oratorical skill and **folksy** style to help Democratic candidates [18];

11) The two unconventional **clotheshorses hit it off** and a romance began [19].

В группе коллоквиальной лексики, как уже отмечалось выше, в отдельную подгруппу были выделены *фразовые глаголы*, поскольку они широко представлены в газетных материалах. Эти глаголы придают очеркам оттенок непосредственности, разговорности, а значит, экспрессивности:

1) *Notable for her self-control, one of the few occasions Aung San Suu Kyi is reported to have **broken down** was when a rare call with her dying husband was **cut off*** [20];

2) *After **dropping** out after a row with his tutors over the syllabus, Mr Corbyn became involved in a variety of left-wing causes* [21];

3) *Weeks after the Brighton bomb in which the IRA came within a whisker of **wiping out** Margaret Thatcher’s Cabinet, Mr Corbyn caused outrage by inviting members of Sinn Fein including Gerry Adams to the Commons* [12];

4) *May is a famously reluctant delegator, needing to know exactly what her juniors are doing and **to chew over** every detail of decisions – a micromanagement style she cannot hope to apply to an entire government – and like Brown, she demands unswerving loyalty* [14];

5) “*Maybe Jeremy **pulls it off** more*”, he says, as though the thought has just occurred to him [13].

В группу коллоквиальных ЛЕ мы также включили *устойчивые сочетания* – идиомы и разговорные клишированные конструкции, поскольку они всегда стилистически окрашены и, следовательно, выражают оценку:

1) *But although respected by Tory party managers as a safe pair of hands, and one of the few competent women in the parliamentary party, it cannot be said she possessed the linguistic gifts to make a wider reputation in opposition* [17];

2) *“For the benefit of Christina”, he says, jolting me out of my fantasies of fly-on-the-wall invisibility...* [11];

3) *Was he badly advised to keep the real Ed under wraps when he was in the public eye?* [13];

4) *All his life he had walked in the footsteps of his brother, who is older by four years* [22];

5) *He took her wise words to heart to consider that some comment is significant to oneself, and he has an art show scheduled for next year in Maui and has plans to record with the Los Angeles Philharmonic* [23];

6) *...Heathcliff battered, but not broken, a wounded warrior setting his face, one last time, against the glare of the cameras* [11];

В газетных очерках широко представлены коллоквиальные и деформированные идиомы:

1) *But time’s up, and we’ve still got quite a few things to do “locally”* [Там же];

2) *That’s their operating style... it’s just a pain in the arse* [24];

3) *Coping with her highs and lows* [25].

В третьем примере идиома *high and low* (которая переводится ‘повсюду, везде’) использована для описания психологического состояния героя очерка, пытающегося восстановить свое душевное равновесие.

Рассматриваемая группа ЛЕ включает также сниженную (табуированную) лексику (в составе подкласса коллоквиальной лексики):

1) *I always felt like I was the only one like me, that I had this weird thing going on – having to go and see the doctor..., thinking, “What the hell is wrong with me?”* [26];

2) *Blairites nicknamed the younger Miliband the “emissary from the Planet Fuck”* [13];

3) *In 2000, having allegedly assaulted a young reporter at a crowded party, Weinstein is said to have screamed: “It’s good I’m the fucking sheriff of this fucking lawless piece-of-shit town”* [27].

Вторую группу идентифицированных нами лексических средств выражения оценки составляют тр о п ы. В газетных очерках используются преимущественно эпитет, метафора, метонимия, сравнение, гипербола, ирония и синекдоха. Приведем примеры предложений, иллюстрирующих функционирование в проанализированных очерках вышеназванных стилистических средств.

Э п и т е т: *His almost unqualified support for Israel as prime minister, his crucial backing then for the invasion of Iraq, his fundamental agreement with the bellicose foreign policy of George Bush – all this historical baggage follows Blair around* [10];

This **unshowy** promotion will have suited the Education Secretary nicely, who has diligently set about her work and brought a conciliatory tone to the department after her more **combative** predecessor [17].

Ряд эпитетов относится к классу коллоквиальной лексики, например:

*It's the Council for Voluntary Services in Buckhaven, a **tatty** building on a run-down parade* [11];

*Jeremy Corbyn: full story of the **lefty** candidate the Tories would love to see elected as Labour leader* [21].

М е т а ф о р а: *"In this time," writes Blair, "I was trying to wear... a kind of **psychological armour** which the **arrows simply bounced off**, and to **achieve a kind of weightlessness** that allowed me, somehow, **to float above** the demonic rabble **tearing at my limbs**"* [10];

*In a rather audacious **parking of the tanks on Labour's lawn**, she plans to pitch herself as a champion of the "left behind", people struggling financially who voted to leave the EU because they didn't see how things could get worse* [24].

С р а в н е н и е: *I can't keep my eyes off Brown's face. It's **like a map of a man's soul**, a collage of storms and sorrow and steel* [11];

*Mmmm, not really. I think if I went on Strictly, it would make the bacon sandwich **look like an elegant piece** of style* [13];

It has been quite **the rollercoaster** year [24].

И р о н и я: *If he has spent the past two and a half months **brooding in an attic** there isn't much sign of it* [11];

*She has become used to her footwear **being endlessly dissected by pundits** as if it might offer some dazzling insight into her state of mind* [17];

Г и п е р б о л а: *When Brown arrives, he is **grabbed**, and practically **hugged**, by a woman who works in the shop next door* [11];

*The **shoes are a leopard-print curse** because she's now expected to wear them all the time* [17].

П е р и ф р а з: *In place of a swaggering born-to-rule contempt for **lesser mortals**, the home secretary has shown a steely determination to defend **a Briton of humble origins**, namely the computer hacker Gary McKinnon, whom she saved from being extradited to the United States* [24];

*These are, endearingly, almost identical to the one of Miliband as a child with his father, Ralph, a Polish Jew who escaped the Holocaust and became a Marxist academic, and whom the Daily Mail infamously described as "**The man who hated Britain**"* [13].

С и н е к д о х а: *When the prime minister reshuffled his cabinet a couple of weeks ago, May was among the few **heavyweights** to keep her job* [17];

*"Did she now?" Miliband's eyes light up delightedly. "Oooh! Good **little nugget** there!"* [13].

А н т и т е з а: *She's **not at all unpleasant**...* [17].

Следует отметить, что для всех очерков характерно частое использование *ц и т а т*, которые помогают автору более точно передать психологическое состояние характеризуемого им очерка, раскрыть его внутренний мир, например: «*Usually it's in your 50s that men go through that weird time. It's about fear of death, fear of mortality. Women are smarter, wiser. They embrace everything much more philosophically*» [23]. Так размышляет Э. Хопкинс, переживая вместе с главным героем фильма с его участием, только что вышедшим в прокат.

Следующая цитата взята из интервью с бывшим лидером лейбористской партии Великобритании Э. Милибэндом, ушедшим в отставку со своего поста после поражения лейбористов на парламентских выборах в 2015 году:

“... *When May did so last month, it applauded her for standing up to the big companies*”. *Miliband brings up this hypocrisy himself: “I mean, the energy price thing, [when I proposed it] it was Marxist madness, dah di dah di dah...”* [13].

В приведенном выше высказывании речь идет о предвыборном обещании Т. Мэй заморозить на год цены на электроэнергию для населения в случае победы консервативной партии на выборах в 2017 году. В 2015 году Э. Милибэнд был уничтожен прессой за подобное обещание, сделанное им в ходе предвыборной кампании.

Цитаты не входят в группу анализируемых ЛЕ, однако их использование позволяет расширить автором очерка арсенал стилистических средств оценочных в целом.

В количественном отношении идентифицированные нами в процессе анализа англоязычного портретного очерка экспрессивные лексические единицы и тропы выглядят следующим образом.

Общее количество идентифицированных экспрессивных ЛЕ и тропов – 1 420. Из них:

1) *оценочные ЛЕ* (всего 1 034 единицы):

- общеупотребительные стилистически окрашенные ЛЕ – 818;
- коллоквиальные ЛЕ – 96;
- фразовые глаголы – 76;
- идиомы (включая деформированные идиомы) – 40;
- табуированные ЛЕ – 4;

2) *тропы* (всего 387 единиц):

- эпитет – 208;
- метафора – 58;
- сравнение – 58;
- перифраз – 28;
- гипербола – 18;
- ирония – 9;
- синекдоха – 7;
- антономазия – 2.

Таким образом, основными средствами выражения оценки в англоязычном газетном портретном очерке являются стилистически окрашенные ЛЕ, выражающие оценку, представленные существительными, прилагательными, причастиями и наречиями. В меньшей степени для этой цели используются тропы – эпитет, метафора, сравнение, гипербола, перифраз, ирония, антономазия и синекдоха. Частота употребления тропов различна: на первом месте стоят эпитеты и метафоры, далее следуют сравнения, перифраз и гипербола; достаточно редко авторы прибегают к иронии, синекдохе и антономазии. Это позволяет сделать вывод о том, что в газетном портретном очерке средства выражения авторской оценки, с одной стороны, близки к образным средствам, характерным для художественного текста, а с другой – типичны для газетной публицистики. При этом в англоязычном газетном портретном очерке используется более широкий набор оценочных средств по сравнению с художественным и публицистическим текстом, что объясняется стилистическими особенностями англоязычного газетного текста жанра *очерк (feature)*, в котором допускается использование подобных лексических единиц.

Второй этап нашего исследования заключался в выявлении наиболее адекватных способов перевода на русский язык английских средств выражения оценки. С этой целью мы отобрали 50 предложений, содержащих указанные единицы; далее предложения были переведены на русский язык с использованием различных способов перевода.

Переводческий анализ показал, что наиболее распространенными способами перевода являются *эквивалентный перевод* с использованием соответствующих оценочных средств языка перевода (68 % случаев), *лексические замены* (трансформации различного типа – расширение либо сужение, 18 % случаев) и *комбинированный перевод* – сочетание эквивалентного перевода и трансформации (14 % случаев).

Приведем несколько примеров, иллюстрирующих вышеназванные способы перевода (оценочные ЛЕ и тропы выделены курсивом):

1) *I don't think she's a **slasher-and-burner**. I think she'll take on crony capitalism* [24] ‘Я не думаю, что она **любитель рубить сплеча**. Я думаю, она противник кланового капитализма’ (здесь и далее перевод наш – С. М.). Коллоквиальное существительное *slasher-and-burner* в процессе перевода данного предложения было заменено разговорным словосочетанием *любитель рубить сплеча* (лексическая трансформация, расширение);

2) *The **leopard-print** kitten heels she wore as party chairman while delivering a **blistering** 2002 speech in which she warned that the Conservatives were viewed as “**the nasty party**”* [17] ‘Вот туфли на узком каблучке **цвета леопардовой шкуры**. Она выступала в них на партийной конференции в 2002 году, будучи председателем консервативной партии. Это было **нелицеприятное** выступление для ее коллег по партии, поскольку Тереза обратила внимание присутствующих на то, что партию называют «**мерзкой партией**»’. Предложение переведено с использованием приема адекватного перевода;

3) “She’s *sphinx-like*... I played a game with her once, which was trying to *out-silence* her in a meeting” [17] ‘Она **напоминает** сфинкса... Я однажды **играл с ней в молчанку** на каком-то совещании’. В данном случае использован прием адекватного перевода и частичной лексической трансформации.

Сниженная лексика, характерная для англоязычных газетных очерков, в процессе перевода заменяется стилистически нейтральной, поскольку использование подобных ЛЕ в русскоязычных текстах недопустимо:

*It makes **mugs** of many of the people who supported him in office* [10] ‘Это **просто плевок в лицо** тем, кто работал с ним, когда он был премьером’.

Коллоквиальная лексика переводится с сохранением образности и ее стилистической отнесенности к разговорному стилю языка, например:

*Unlike Tony Blair or David Cameron, she does not **schmooze*** [14] – ‘В отличие от Т. Блэра и Д. Кэмерона, она не **сплетничает**’.

Тропы переводятся с сохранением образности с использованием аналогичного тропа в языке перевода, например:

1) *Ever since I arrived, my **fingers have been blue*** [11] ‘Я уже здесь достаточно долго, и все это время мои **руки синие от холода**’ (гипербола, действие происходит в июле. Температура воздуха в тот день в Лондоне достигла 27 градусов, а в шотландском городке Файф, куда прибыла автор очерка для встречи с Г. Брауном, было достаточно прохладно и ветрено);

2) *“I play complicated stuff just to **keep my brain nourished**”, says Hopkins, a pianist* [23] ‘«Я играю сложные вещи лишь для того, чтобы **заставить свой мозг работать**» – сообщает пианист Хопкинс’ (метафора);

3) *I really can’t help feeling, is just as **happy sitting** in this little room, stuffed with desks and filing cabinets, **as in the drawing room at № 10*** [11] ‘Я действительно не могу отделаться от чувства, что **ему доставляет удовольствие** сидеть в этой небольшой комнате, заставленной столами и шкафами, **словно это гостиная на Даунинг Стрит, 10**’ (сравнение);

4) *Now he tells me in that **unmistakable adenoidal** voice: The toilets were definitely my **favourite** segment* [13] ‘«Несомненно, туалеты были моей **любимой** темой», – произносит он своим **аденоидным** голосом, который ни с чем не спутаешь’ (эпитет);

5) *She has become used to her footwear being **endlessly dissected by pundits** as if it might offer some **dazzling** insight into her state of mind* [24] ‘Она уже привыкла к тому, что ее обувь **бесконечно** подвергается **критическому анализу «знатоками»**, словно это каким-то *магическим* образом позволит определить ее психологическое состояние’ (ирония).

Идиоматичные сочетания переводятся в основном с использованием приема эквивалентного перевода:

*By now Mr Corbyn had become a **thorn in the side** of New Labour* [21] ‘К тому времени г-н Корбин стал **бельмом на глазу** Лейбористской партии’.

В заключение можно сделать следующие выводы.

1. Жанр газетного портретного очерка является достаточно распространенным жанром в англоязычном печатном медийном дискурсе.

2. Российская школа журналистики рассматривает этот жанр как художественно-публицистический, западная – как разновидность материалов жанра *очерк (feature)*.

3. Поскольку автор портретного очерка ставит целью раскрыть образ персонажа очерка, его внутренний мир и психологическое состояние, текст очерка изобилует значительным количеством ЛЕ и тропов, выражающих оценку, что сближает его с художественными текстами.

4. К лексическим единицам, выражающим оценку, мы относим все стилистически окрашенные единицы и тропы, характеризующие персонажа очерка в оппозиции «хороший/плохой».

5. Для газетного портретного очерка характерны тропы, типичные для газетного стиля языка, – эпитет, метафора, сравнение, гипербола, перифраз, ирония.

6. Среди оценочных ЛЕ в англоязычном портретном очерке широко представлены коллоквиальные единицы, включая сниженную лексику, что объясняется стилистическими особенностями англоязычного газетного очерка.

7. Основными способами перевода на русский язык рассматриваемых ЛЕ являются эквивалентный перевод и лексическая трансформация, что позволяет в полной мере передать оценочность исходных лексических единиц.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Добросклонская, Т. Г.* Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь) / Т. Г. Добросклонская. – М. : Флинта ; Наука, 2008. – 263 с.
2. *Гречихин, М. В.* Современный русский медиадискурс: язык интолерантности : дис. ... канд. филол. наук (рус. яз.) : 10.02.01 / М. В. Гречихин. – Белгород, 2008. – 159 л.
3. *Казак, М. Ю.* Специфика современного медиатекста [Электронный ресурс] / М. Ю. Казак // Современный дискурс-анализ. – 2012. – Вып. 6. – С. 28–41. – Режим доступа : [www.discourseanalysis.org](http://www.discourseanalysis.org). – Дата доступа : 19.10.2017.
4. Система средств массовой информации России : учеб. пособие для вузов / под ред. Я. Н. Засурского. – М. : Аспект Пресс, 2001. – 243 с.
5. *Тертычный, А. А.* Жанры периодической печати : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2006. – 312 с.
6. *Сметанина, С. И.* Медиатекст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века / С. И. Сметанина. – СПб. : Изд-во Михайлова, 2002. – 383 с.
7. *Мисонжников, Б. Я.* Журналистика. Введение в профессию : учеб. пособие // Стандарт третьего поколения / Б. Я. Мисонжников, А. Н. Тепляшина. – СПб. : Питер, 2014. – 272 с.

8. *Ибадильдина, З. Х.* Эмотивная лексика казахского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.01 / З. Х. Ибадильдина. – Алматы, 1997. – 223 л.
9. *Апресян, Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.
10. *Beckett, A.* Tony Blair: from New Labour hero to political embarrassment [Electronic resource] / A. Beckett // The Guardian. – Febr. 26, 2014. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/politics/2014/feb/26/tony-blair-new-labour-hero-political-embarrassment-murdoch>. – Date of access : 25.10.2017.
11. *Patterson, Ch.* Gordon Brown: There is life after No 10 / Ch. Patterson // The Independent. – 2010. – July 25. – P. 18.
12. *Mendick, R.* Jeremy Corbyn, the boy to the manor born [Electronic resource] / R. Mendick // The Daily Telegraph. – Aug. 22, 2015. – Mode of access : [http://www.telegraph.co.uk/news/politics//R.Mendick/Jeremy\\_Corbyn/11818744/Jeremy-Corbyn-the-boy-to-the-manor-born](http://www.telegraph.co.uk/news/politics//R.Mendick/Jeremy_Corbyn/11818744/Jeremy-Corbyn-the-boy-to-the-manor-born). – Date of access : 20.10.2017.
13. *Freeman, H.* Ed Miliband: “If I went on Strictly it would make the bacon sandwich look elegant” [Electronic resource] / H. Freeman // The Guardian. – July 3, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/jul/03/ed-miliband-if-i-went-on-strictly-it-would-make-the-bacon-sandwich-look-elegant>. – Date of access : 17.10.2017.
14. *Day, E.* Theresa May – what lies beyond the public image? [Electronic resource] / E. Day // The Guardian. – July 27, 2014. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/politics/2014/jul/27/theresa-may-profile-beyond-the-public-image>. – Date of access : 23.10.2017.
15. *O’Kelly, L.* Philip Pullman: “My daemon is a raven, a bird that steals things” [Electronic resource] / L. O’Kelly // The Guardian. – Oct. 22, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/books/2017/oct/22/philip-pullman-my-daemon-is-a-raven-la-belle-sauvage-interview-questions>. – Date of access : 20.10.2017.
16. *John, E.* The George Michael we knew: celebrities remember him one year on [Electronic resource] / E. John [ et al.] // The Observer. – Oct. 15, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/global/2017/oct/15/the-george-michael-we-knew-by-elton-john-mariah-carey-james-corden-tatjana-patitz>. – Date of access : 22.10.2017.
17. *Gimson, A.* Theresa May: minister with a mind of her own [Electronic resource] / A. Gimson // The Guardian. – Oct. 20, 2012. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/theobserver/2012/oct/20/profile-theresa-may>. – Date of access : 25.10.2017.
18. *Miga, A.* Clinton magic tat work on campaign trail / A. Miga // The Seattle Times. – 2012. – Oct. 13. – P. 3.
19. *Smith, M.* Sanele Junior Xaba “I take pride in my albinism” [Electronic resource] / M. Smith // The Guardian. – Oct. 22, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/fashion/2017/oct/22/sanele-junior-xaba-male-model-south-africa-i-take-pride-in-my-albinism>. – Date of access : 26.10.2017.

20. *Graham-Harrison, E.* Aung San Suu Kyi: damned by her silence / E. Graham-Harrison // *The Guardian*. – 2017. – Sept. 10. – P. 22.
21. *Prince, R.* Jeremy Corbyn: full story of the lefty candidate the Tories would love to see elected as Labour leader [Electronic resource] / R. Prince // *The Daily Telegraph*. – July 22, 2015. – Mode of access : <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/labour/11710685/jeremy-corbyn-profile>. – Date of access : 20.10.2017.
22. *Astana, A.* Ed Miliband: profile of the new Labour leader [Electronic resource] / A. Astana // *The Guardian*. – Sept. 25, 2010. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/politics/2010/sep/25/profile-ed-miliband>. – Date of access : 17.10.2017.
23. *Puig, C.* Anthony Hopkins: Portrait of an artist / C. Puig // *The USA Today*. – 2010. – Sept. 21. – P. 22.
24. *Hinsliff, G.* Theresa May: unpredictable, moralistic, and heading to No 10 [Electronic resource] / G. Hinsliff // *The Guardian*. – July 11, 2016. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/politics/2016/jul/11/theresa-may-the-vicars-daughter-poised-to-pull-the-tories-and-the-country-from-the-abyss>. – Date of access : 24.10.2017.
25. *Woods, J.* Leona Lewis on depression, raunchy ugly, disgusting to appearance, a person that makes you want to vomit outfits and ditching Simon Cowell [Electronic resource] / J. Woods // *The Daily Telegraph*. – July 19, 2015. – Mode of access : <http://www.telegraph.co.uk/culture/music/rockandpopmusic/11738196/leona-lewis-interview-depression-simon-cowell>. – Date of access : 25.10.2017.
26. *Hicklin, A.* Intersex and proud: Hanne Gaby Odiele on finally celebrating her body [Electronic resource] / A. Hicklin // *The Guardian*. – Apr. 23, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/fashion/2017/apr/23/intersex-and-proud-hanne-gaby-odiele-the-model-finally-celebrating-her-body>. – Date of access : 26.10.2017.
27. *Hobe, H.* Harvey Weinstein: fall of Hollywood player once called god [Electronic resource] / H. Hobe // *The Guardian*. – Oct. 8, 2017. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/film/2017/oct/08/harvey-weinstein-fall-of-hollywood-player-once-called-god>. – Date of access : 25.10.2017.

The paper considers lexical expressive evaluative units in English newspaper feature articles (subcategory profile). The lexical units embrace words of everyday use and tropes typical of newspaper style (epithets, metaphors, similes, irony and hyperbole). Colloquial words are widely used for evaluation purposes in newspaper discourse. The units in question are translated into Russian by means of equivalent translation and lexical transformation.